DOI: 10.22394/2070-8378-2018-20-3-67-72

Российско-испанские связи в области образования

ХОСЕ АУРЕЛИО ЛЬЯНЕСА ВИЛЬЯНУЭВА, **атташе по образованию**
Посольство Испании в Российской Федерации (115127, Российская Федерация, Москва, ул. Большая Никитская, 50/8). E-mail.: jose.llaneza@mecd.es

Аннотация: Цель данной статьи – предложить общее видение существенного увеличения сотрудничества в области образования между Россией и Испанией за последнее время, а также больших возможностей, которые открываются в этой сфере в ближайшем будущем. За два года выполнения моих обязанностей в качестве атташе по образованию Посольства Испании в Москве я увидел как с российской, так и с испанской стороны огромное желание дальнейшего расширения и развития наших связей в области образования, а также продвижения новых инициатив, придающих углубленный характер и стабильность нашим совместным проектам. На протяжении всего этого периода росло моё восхищение энтузиазмом и профессионализмом, с которыми происходит преподавание испанского языка в образовательных учреждениях на всех уровнях российской образовательной системы, а также мотивированностью и неподдельной увлеченностью, с которыми администрация, преподавательский состав, учащиеся и их семьи изучают язык моей страны и более двадцати других стран, где испанский язык является государственным. Я постоянно наблюдаю это во время моих посещений школ и университетов, бесед с учащимися и преподавателями, и очевидно – это не только интерес строго лингвистического характера, но лишь составная часть в общем контексте огромной симпатии к Испании и другим испаноговорящим странам, их культуре, географии и истории. Без всякого сомнения, большую роль здесь играют и другие важнейшие факторы, способствующие тому, что за последние годы растёт интерес к испанскому языку, что видно по числу изучающих его в России.

Ключевые слова: российско-испанское сотрудничество, образование, испанский язык

Статья поступила в редакцию 28 мая 2018 года.

Льянеса Вильянуэва Х.А. Российско–испанские связи в области образования. *Государственная служба*. 2018. № 3. С. 67–72.

RUSSIAN-SPANISH RELATIONS IN THE FIELD OF EDUCATION

JOSÉ AURELIO, LLANEZA VILLANUEVA, **Attache for Education**
The Embassy of Spain in the Russian Federation (50/8, ul. Bolshaya Nikitskaya, Moscow, Russian Federation, 115127). E-mail: jose.llaneza@mecd.es

Summary: The purpose of this article is to offer a common vision of a significant increase in cooperation in the field of education between Russia and Spain in recent times, as well as the great opportunities that are opening up in this area in the near future. In my two years as an attaché for the Spanish Embassy in Moscow, I saw a great desire from both the Russian and Spanish sides to further expand and develop our relations in the field of education, as well as to promote new initiatives that give in-depth character and stability to our joint projects. Throughout this period, my admiration for the enthusiasm and professionalism with which the teaching of Spanish takes place in educational institutions at all levels of the Russian educational system, as well as the motivation and genuine enthusiasm with which the administration, the teaching staff, students and their families learn the language of my country and more than twenty other countries where Spanish is a state language, grew. I constantly see this during my visits to schools and universities, conversations with students and teachers, and it is obvious - it is not only the interest of a strictly linguistic nature, but only an integral part in the overall context of the great affection for Spain and other Spanish-speaking countries, their culture, geography and history. Without any doubt, other important factors play an important role here, contributing to the fact that in recent years there has been growing interest in the Spanish language, as can be seen from the number of students studying it in Russia.

Keywords: Russian-Spanish cooperation, education, Spanish

The article was received on May 28, 2018.

Llaneza Villanueva J. A. Russian–Spanish relations in the field of education. *Gosudarstvennaya sluzhba*. 2018. № 3. P. 67–72. In Russian

Актуальность и перспективы

Вызывает оптимизм тот неоспоримый факт, что сейчас сложилась благоприятная ситуация как для изучения испанского языка в рамках российской образовательной программы, так и русского языка – в рамках испанской, а также для развития программ по сотрудничеству и обмену между российскими и испанскими образовательными учреждениями.

Несмотря на географическую удаленность, такие исторические события, как прибытие в СССР во время Гражданской войны в Испании детей [Фернадес-Эрес, 2014; Фернадес-Эрес, 2017], пробудили и поддерживали на протяжении лет взаимный интерес между двумя странами, что без сомнения способствовало лучшему взаимопониманию и между российским и испанским народами. Особенно это стало заметно на культурном поле, ведь российская литературная традиция приняла как практически национальных героев таких персонажей, как Дон Кихот, и авторов, как Лопе де Вега [Плавскин, 1960; Жданова, 2007; Луков, 2009], и в Испании существует неоспоримый интерес к различным формам артистического выражения, которыми Россия покорила весь мир. Сегодня в наших отношениях, как никогда ранее, достигнут высокий уровень туристического, культурного и личного обмена между Испанией и Россией.

Среди прочих факторов, определяющих растущий интерес российских образовательных учреждений к сотрудничеству с нашей страной, можно выделить то, что сложился позитивный образ Испании и испанцев среди российского населения (см. материалы Королевского Института Элькано, апрель 2013 года[1]), и это способствует увеличению интереса к нашему языку, культуре и системе образования, особенно среди российской молодежи.

На протяжении последних лет преподавание русского языка в Испании и интерес к российской системе образования получают сильнейшую поддержку испанских образовательных центров. Так, наши университеты все больше вовлекаются в сотрудничество с российскими университетами. Ключевым инструментом для поддержки и распространения преподавания русского языка в Испании стало участие в этой работе широкой сети официальных языковых школ Испании. Эти школы, созданные для расширения преподавания иностранных языков в рамках регламентированной системы образования и пользующиеся огромной популярностью по всей стране, сыграли основополагающую роль в развитии лингвистических компетенций в изучении испанцами иностранных языков в течение десятилетий. Благодаря этой сети стало возможным изучать русский язык в таких городах, как Малага, Сарагоса, Пальма-де-Майорка, Лас-Пальмас, Барселона, Лейда, Корунья, Бильбао, Мадрид, Аликанте, Валенсия и Кастельон, и получать официальный диплом по окончании курса.

Начальное и среднее образование

В современном мире все больше и больше учащихся и их семей приходят к осознанию того, что знание иностранных языков, получаемое на начальном и среднем этапе образования, в нашем случае – испанского или русского языков, в будущем повысит их ценность на рынке труда. В настоящее время испанский язык считается вторым иностранным языком, наиболее изучаемым в мире после английского (и первым в таких странах, как США и Бразилия) и овладение им открывает большие возможности в будущем для реализации человека в экономической, культурной и научной областях. Известно, что в школах России на протяжении более четырех десятилетий испанский язык изучался и изучается в качестве первого или второго иностранного языка, но в последнее время, согласно статистическим данным, интерес к его обучению значительно вырос, вырвался в лидеры среди европейских языков и уже опередил традиционно изучаемые в России французский или немецкий языки.

И в испанском обществе в последнее время наблюдается большой интерес к изучению русского языка. Это связано со значительно выросшим туристическим потоком из России и, соответственно, с потребностью в специалистах, владеющих русским языком как в сфере обслуживания, так и в культурной сфере и в сфере бизнеса.

Крайне важными были и решения в сфере российской образовательной политики, способствовавшие увеличению числа изучающих испанский язык на всех уровнях. Так, для доуниверситетского образования большую роль в преподавании испанского языка сыграли следующие инициативы:

• подписание приказов Министерства образования Российской Федерации от 5 марта 2004 года № 1089 «Об утверждении федерального компонента государственных образовательных стандартов начального общего, основного общего и среднего (полного) общего образования» и от 9 марта 2004 года № 1312 «Об утверждении федерального базисного учебного плана и примерных учебных планов для образовательных учреждений, реализующих программы общего образования», а позже принятое в развитие этого Письмо Министерства образования и науки Российской Федерации от 4 июня 2013 года № МОН-П-2004 «Об изучении языков»;

• включение с 2006 года испанского языка в ЕГЭ, наряду с другими иностранными языками;

• включение с 2016 года испанского языка, наряду с китайским и итальянским, в школьные олимпиады,

1 Barómetro de la Marca España - Resultados de Marzo-Abril de 2013. Madrid, Abril de 2013// http://www.realinstitutoelcano.org/wps/wcm/connect/253470004f60a3f588619b8c9edeb290/Barometro_Marca_Espa%C3%B1a_3-prensa.pdf?MOD=AJPERES&CACHEID=253470004f60a3f588619b8c9edeb290

организованные Министерством образования и науки Российской Федерации[2].

Согласно данным 2016 года, около 20 тыс. учащихся государственных учреждений начального или среднего образования в России обучались испанскому языку в качестве первого или второго языка. Географическое расположение центров преподавания испанского языка достаточно неравномерное, наблюдается их гораздо более высокая концентрация в крупных городах, таких как Москва и Санкт-Петербург, но также можно отметить, что в 20 регионах страны существует достаточное количество учебных центров для изучения испанского языка, особенно в Кабардино-Балкарии, Челябинске, Ростове и Ставрополе. Также наблюдается увеличение количества центров преподавания испанского языка на юго-западе России. В любом случае, в таких мегаполисах, как Москва и Санкт-Петербург, в которых живет примерно двадцать процентов всех россиян, сосредоточено около восьмидесяти процентов обучающихся испанскому языку в начальной и средней школе.

Министерство образования, культуры и спорта Испании разработало несколько программ и инициатив для поддержки и продвижения преподавания испанского языка в России в начальной и средней школе. Среди этих программ выделяются двуязычные образовательные программы – двуязычные секции (испанский бакалавриат) и программа обмена преподавателями испанского языка. Как правило, эти программы координируются отделом образования Посольства Испании в Москве.

11 апреля 1994 года было подписано Соглашение между Российской Федерацией и Королевством Испания о сотрудничестве в области культуры и образования[3], Программа сотрудничества в области образования и культуры между Российской Федерацией и Испанией на 1999–2001 годы[4], 29 сентября 2005 года – Программа сотрудничества между Российской Федерацией и Королевством Испания в области культуры и образования на 2005–2007 годы[5].

Программа двуязычных секций – это ключевой элемент наших отношений в области образования. Сотни учащихся из России уже получили степень испанского бакалавра. Недавно было подписано соглашение с Министерством образования Ростовской области и Государственным техническим университетом Ростова-на-Дону об открытии в городе Ростов-на-Дону трех испанских образовательных центров. Кроме того, в рамках этой программы, в городе Казани впервые запускается программа языкового погружения. Ожидается, что в ближайшее время в других городах Российской Федерации также появятся образовательные центры изучения иностранных языков методом погружения.

Эти двуязычные секции испанского языка дают превосходные образовательные результаты и стали подлинными посольствами испанского языка и культуры Испании в России. Среди культурных мероприятий, проведенных секциями, особенно выделяется своим высоким уровнем и вкладом в культурный и литературный обмен между двумя странами Национальный фестиваль школьного театра на испанском языке.

Кроме того, впервые в течение этого учебного года была введена также в действие программа обмена с участием пяти русских и пяти испанских специалистов в области разговорной речи. Программа запускается благодаря соглашению между Министерством образования, культуры и спорта Испании и Московским педагогическим университетом при поддержке мэрии российской столицы. По решению департамента образования города Москвы пять испанских специалистов по разговорной речи были направлены для работы в двуязычных секциях Москвы и в лицей при Педагогическом университете. И пять специалистов из России уже работают в официальных школах иностранных языков в Галисии, Андалусии, Стране Басков, Арагоне и Каталонии.

Кроме того, как отмечалось ранее, с 2016 года в России проводятся олимпиады по испанскому языку для школьников. Олимпиады проводятся в три этапа: на местном, региональном и национальном уровнях. Участвующие в них школьники получают академическое признание, финансовую помощь и доступ к учебе в виде стипендий в испанских университетах по своему выбору. Представители отдела по культуре и образованию Посольства Испании присутствовали на церемонии награждения победителей двух туров олимпиад, проходивших в Волгограде и Москве. В первом туре приняли участие студенты из 12 регионов России, а во втором – из 15. По результатам этих олимпиад и в рамках программы развития испанского языка в России для второго тура этой олимпиады Университет Хаэна предложил семь стипендий для лучших учеников олимпиады и пять дополнительных стипендий для лучших учащихся каждой двуязычной секции, учрежденного Министерством образования, культуры и спорта Испании. Сам ректор Университета посетил Москву в апреле 2017 года, чтобы отметить огромную работу учителей и учеников и лично вручить сертификаты на стипендии победителям олимпиад.

Кроме того, отдел по культуре и образованию Посольства Испании организует и участвует в создании большого числа мероприятий, разработанных для начального и среднего образования в России, в основном

---

2 Приказ Минобрнауки России № 892 от 27 августа 2015 года «Об утверждении состава центральных предметно-методических комиссий всероссийской олимпиады школьников по испанскому, китайскому и итальянскому языкам»// https://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/6151

3 https://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/ministry/68/file/914/%D0%9C%D0%A1_%D0%9E%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5.pdf

4 Маклакова Е.В. Российско-испанские отношения в области образования: нормативно-правовой аспект// http://docplayer.ru/67944514-Rossiysko-ispanskie-otnosheniya-v-oblasti-obrazovaniya-normativno-pravovoy-aspekt.html

5 http://docs.cntd.ru/document/902198757

в Москве и Санкт-Петербурге. Например, в 2016 и 2017 годах были проведены такие мероприятия, как подписание меморандума о взаимодействии с Университетом Алькала-де-Энарес в целях поддержки программы двуязычных секций, а также просветительных мероприятий с участием соответствующих учреждений культуры, например, Национальный музей Прадо в Мадриде, различных акций, связанных с футболом в Испании, в том числе и проведение спортивных турниров в Москве и Санкт-Петербурге совместно с рядом ведущих испанских футбольных команд, конкурсы фотографий и видео в Интернете или ставший уже традиционным Рождественский фестиваль колядок.

Установлены, кроме того, принципы совместной работы с большим количеством образовательных центров с преподаванием испанского языка, с вузами, с органами образования в ряде субъектов Федерации. Были проведены семинары по подготовке учителей при сотрудничестве с издателями испанских специализированных ресурсов для обучения испанскому языку.

При отделе по культуре и образованию Посольства Испании существует центр образовательных программ, который разрабатывает и предоставляет рекомендации для преподавания испанского языка для учреждений и специалистов в области преподавания испанского языка как иностранного (ELE). Кроме того, в этом центре имеется большой каталог дидактических и аудиоматериалов для преподавания испанского, а также по предметам российской школьной программы, которые преподаются на испанском языке. Второй такой центр был открыт недавно в Санкт-Петербурге при поддержке местных органов власти и сообщества испанистов города.

В Москве и Санкт-Петербурге отдел по культуре и образованию Посольства Испании поддерживает постоянные контакты с органами управления образованием обоих городов, и всегда готов помочь и поддержать в меру своих возможностей работу образовательных учреждений в сфере преподавания испанского языка.

Стоит отметить, что отдел по культуре и образованию Посольства Испании активно поддерживает обмен между учащимися российских средних школ и испанских образовательных центров. Так, в прошлом году, например, несколько известных школ Санкт-Петербурга и Мадрида приступили к реализации проектов по обмену в рамках предложения по расширению сотрудничества между двумя регионами. Возникшие в результате этой деятельности взаимные визиты и проекты способствовали установлению тесных уважительных отношений между российскими и испанскими. студентами.

Профессиональная подготовка

Несмотря на то, что пока отдел образования Посольства Испании совместно с руководством системы образования Российской Федерации не реализовывал программы сотрудничества в области профессиональной подготовки молодежи, нет сомнения в том, что у этой сферы большие перспективы развития. Основными в этой области являются проекты сотрудничества учебных заведений – такие, как соглашение между школами гостиничного бизнеса в Мадриде и Санкт-Петербурге.

Проведение в Казани в 2019 году Мирового чемпионата профессионального мастерства WorldSkills, важнейшего международного мероприятия в этой сфере (которое, кстати, зародилось в Испании), и участие в нем представительной испанской делегации открывают, без сомнения, большие возможности сотрудничества.

Высшее образование

Что касается университетских программ, то в последние четыре года отмечен значительный рост числа российских студентов, выбирающих испанский язык не только для изучения, но и в качестве специальности. В этой связи необходимо отметить, что в Российской Федерации обязательным является изучение в университете иностранного языка. Продолжительность изучения зависит от программы и направления деятельности университета. Испанский язык – один из основных языков международного общения – широко представлен в большинстве российских университетов, специализирующихся в области лингвистики, таких, как Московский государственный лингвистический университет им. Мориса Тореза, Иркутский государственный лингвистический университет, Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова и Пятигорский государственный лингвистический университет. В любом случае, на сегодняшний день отделы обучения иностранным языкам играют важную роль в системе университетского образования страны, и испанский язык приобретает всё большее значение в них.

Среди городов, где есть возможность изучать испанский язык в университете, можно назвать также Новосибирск, Екатеринбург, Санкт-Петербург, Красноярск, Курск, Орел, Ростов, Ставрополь, Волгоград.

В системе высшего образования развитие новых программ обмена играет важнейшую роль в процессе интернационализации, поскольку эти программы охватывают испанские и российские университеты. Наметившийся рост сближения Испании и России в вопросах образования особенно характерен в последнее время. Это – программы двойных дипломов, которые развивают Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации и Российский университет дружбы народов во взаимодействии с испанскими университетами Валенсии и Комплутенсе. Также, к процессу сближения с российскими вузами присоединились важнейшие испанские университеты в Алкала-де-Энарес, Хаэне, Овьедо, Таррагоне. Ректоры и проректоры этих университетов недавно посетили Россию с целью развития новых программ сотрудничества.

Отдел образования Посольства Испании принимал участие в конференциях и других мероприятиях, на-

правленных на поддержку испанских университетов, в первую очередь заинтересованных в получении высшего образования российскими студентами за границей. За последние пять лет наблюдался значительный рост числа российских студентов, поступивших на обучение в Испанию: количество студентов, обучающихся в бакалавриате, увеличилось в два раза, а в аспирантуре и докторантуре – в пять раз.

Качество образовательных программ, предлагаемых испанскими университетами, наряду с повышенным интересом российских студентов к испанскому языку, способствовало тому, что Испания стала одной из основных стран, принимающих студентов, которые участвуют в президентской стипендиальной программе «Глобальное образование», опережая Францию, чьи университеты всегда пользовались большим и заслуженным авторитетом в России

Ближайшие перспективы: консолидация и расширение наших образовательных отношений

Что касается перспектив образовательного сотрудничества между Россией и Испанией, то тут нам видятся большие перспективы.

Что касается начального и среднего образования, то в ближайшие годы должны быть достигнуты конкретные цели – увеличение числа школьников, изучающих испанский язык, преподавателей испанского языка как в качестве первого, так и второго иностранного языка,

Таблица. Рост числа российских студентов, поступивших на обучение в Испанию

Data chart 1. Growth in the number of Russian students enrolled in Spain



(Источник: SEPIE)

а также создание стабильных условий сотрудничества с органами власти на федеральном, региональном и местном уровнях, а также увеличение числа российских студентов, которые предпочитают продолжать своё образование в Испании, путем прямого зачисления в испанский вуз или в рамках программ сотрудничества с российскими университетами.

Что касается испанского языка в России как первого иностранного языка на этих уровнях, то здесь надежду внушает программа двойного диплома, реализуемая вузами Испании и России, что, несомненно, является большим успехом испанского зарубежного образовательного мероприятия в России. В 2018–2022 годах предлагается расширение этой программы путем включения в ее реализацию новых регионов.

Однако внимание к программам развития и расширения преподавания испанского языка как второго иностранного языка должно стать одним из основных направлений деятельности испанского образовательного представительства в России. И здесь наши усилия будут прилагаться к устранению административных и правовых трудностей, которые мешали раньше. В этой связи были предложены два основных направления деятельности.

Во-первых, было предложено разработать квалификационную программу на испанском языке для учителей, которые в настоящее время преподают другие языки. Это было бы хорошей инициативой, чтобы адаптироваться к российским условиям проекта. Подобные программы переквалификации были проведены в своё время между Министерством образования в Польше и Институтом Сервантеса в Варшаве и имели положительный результат по увеличению числа преподавателей и студентов испанского языка в этой стране. В России рекомендуется начать этот проект в Москве и после оценки результатов первой фазы реализации проекта рассмотреть вопрос о разработке его в других регионах или даже на национальном уровне.

Во-вторых, планируется начать организацию олимпиад испанского языка как второго иностранного языка в сотрудничестве с университетами и местными органами образования и предоставление стипендий и наград, стимулирующих работу учителей и студентов.

Все, что касается направлений деятельности в области высшего образования, то здесь следует найти способ изменения традиционных методов образования, чтобы предоставить университетам адекватную помощь для поддержания возрастающего интереса молодежи к испанскому языку. Для этого отдел образования Посольства Испании рассматривает в качестве приоритетной задачи увеличение нынешних уровней сотрудничества между российскими и испанскими университетами как в количественном, так и в качественном отношении, уделяя особое внимание развитию совместных учебных программ. Будут также прилагаться усилия по разработке инструментов, способствующих увеличению числа студентов и преподавателей испанского языка в российских университетах, а также роли университетов как инструмента культурного общения между российскими и испанскими обществами.

Для достижения этих целей мы предлагаем, помимо прочего, подписание меморандумов о сотрудничестве с основными российскими университетами по продвижению испанского языка и передачу текущего ресурсного центра в Москве, который в настоящее время находится в Посольстве Испании, РАНХиГС, которая является одним из ведущих центров высшего образова-

ния в стране в отношениях с испанскими университетами и с которой уже ведутся переговоры. Целью станет обмен информацией между российскими и испанскими университетами в сотрудничестве с европейскими научными донорами, такими как SEPIE и Erasmus + Россия. Отдел образования Посольства Испании также окажет поддержку участия испанских университетов в основных образовательных выставках России.

Кроме того, есть и фундаментальный проект, который может внести огромный вклад в отношения между двумя странами: запуск Российско-Испанского университета в сотрудничестве с университетскими учреждениями и администрациями образования в Испании и России.

Другие инициативы, которые можно развивать, включают поддержку доступа российских студентов к системе образования Испании; сотрудничество с российскими органами образования в продвижении испанских университетов в качестве предпочтительного места для студентов, получающих государственные стипендии, для обучения за рубежом; продвижение виртуальной ресурсной платформы университетских профессоров испанского языка в Российской Федерации путем проведения информационных сессий в университетах.

Также предусматривается дистанционная подготовка университетских преподавателей испанского языка в сотрудничестве с испанскими университетами и испанскими издателями учебных материалов.

Наконец, учитывая социально-экономическую роль университетов обеих стран, отдел образования Посольства Испании планирует разработать план взаимодействия российских университетов с испанскими компаниями, заинтересованными в сотрудничестве, в организации практики студентов, в проведении совместных или исследовательских программ в Российской Федерации, а также в осуществлении совместных программ сотрудничества между университетами Испании, России и Латинской Америки.

Что касается институциональных отношений с руководством органов образования Российской Федерации, то цель отдела образования Посольства Испании и Министерства образования, культуры и спорта Испании в придании нового импульса к сотрудничеству в области образования между двумя странами с подписанием двух важных соглашений: первым будет новое Соглашение о признании степеней и званий между Испанией и Российской Федерацией, а вторым – меморандум о сотрудничестве в области образования, в котором имеется большое количество возможностей для сотрудничества по продвижению русского языка в образовательных центрах Испании и испанского языка в образовательных центрах Российской Федерации.

Заключение

Можно без всякого сомнения сказать, что будущее преподавания испанского языка в Российской Федерации и русского языка в Испании, безусловно, многообещающее. В последнее время позитивным образом развивается сотрудничество между отделом образования Посольства Испании, органами власти Российской Федерации, отвечающими за образование, и учебными центрами России, и есть уверенность, что следующие десятилетия будут способствовать расширению пространства и глубины этого сотрудничества. И наше сотрудничество, несомненно, будет способствовать еще более глубокому знанию и сближению между народами России и Испании.

Литература

Жданова А.В. Пьеса Лопе де Веги «Фуэнте Овехуна» в переводах К.Д. Бальмонта и М.Л. Лозинского как отражение двух переводческих концепций первой половины XX века. // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика»*. М., 2007, № 4, с. 30–35.

Луков В.А. История литературы: Зарубежная литература от истоков до наших дней: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / 6-е изд. М. : Издательский центр «Академия», 2009.

Плавскин З.И. Лопе де Вега, 1562–1635. М. ; Л. : Искусство, 1960.

Фернандес-Эрес А.П. Испанские «дети войны» в 1941–1944 гг.: опыт эвакуации в глубокий тыл. Отечественная история. 2014. Т. 16. № 3 (2). С. 503–508.

Фернандес-Эрес А.П. «Заставить их полюбить эту жизнь...»: Испанские детские дома в СССР (1937–1939). Вестник РГГУ. Серия «История. Филология. Культурология. Востоковедение». 2017. № 1. С. 63–71.

References

Fernades-Eres A. P. Spanish ‘children of war’ in 1941–1944: experience of evacuation into the deep rear. National history. 2014. T. 16. № 3 (2). P. 503–508. In Russian

Fernandez-Eres A. P. ‘Making them love this life...’: Spanish children’s homes in the USSR (1937-1939). Herald of the RSUH. Series ‘History. Philology. Culturology. Oriental Studies’. 2017. № 1. P. 63–71. In Russian

Lukov V. A. History of Literature: Foreign Literature from the Origins to Our Days: Textbook for students of higher educational institutions / 6-th ed. M.: Publishing Center ‘Academy’, 2009. In Russian

Plavskin Z. I. Lope de Vega, 1562-1635. M.; L.: Art, 1960. In Russian

Zhdanova A. V. The play of Lope de Vega ‘Fuente Ovehuna’ in the translations of Balmont K. D. and Lozinsky M. L. as a reflection of two translational concepts of the first half of the 20th century. Bulletin of the Russian Peoples’ Friendship University. Series ‘Linguistics’. Moscow, 2007, N 4, p. 30-35. In Russian